

Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ

Văn Phòng Nhân Quyền

Văn Phòng Trợ Lý Tổng Chương Lý

Washington, D.C. 20530

GỬI QUA THU ĐIỆN TỬ VÀ THU BẢO ĐẢM

Honorable John W. Smith

Director (Giám đốc)

North Carolina Administrative Office of Courts (Văn Phòng Quản Lý Hành Chính Phụ Trách Các Tòa Án Tiểu Bang Bắc Carolina)

P.O. Box 2448

Raleigh, NC 27602

V/v: Cuộc Điều Tra Của Văn Phòng Quản Lý Hành Chính Phụ Trách Các Tòa Án Tiểu Bang Bắc Carolina
Đơn Khiếu Kiện Số 171-54M-8

Kính gửi ngài Thẩm Phán Smith:

Chúng tôi viết thư này để báo cáo các kết quả điều tra của Văn Phòng Nhân Quyền về Văn Phòng Quản Lý Hành Chính Phụ Trách Các Tòa Án Tiểu Bang Bắc Carolina (AOC), một văn phòng trong Sở Tư Pháp Tiểu Bang Bắc Carolina. Như báo cáo kết quả điều tra gửi kèm, chúng tôi đã xác định sau khi tiến hành điều tra toàn diện rằng các chính sách và việc thực thi của AOC có sự phân biệt đối xử dựa trên nguồn gốc quốc gia, nghĩa là vi phạm luật liên bang, do không tạo điều kiện tiếp cận có ý nghĩa cho những cá nhân không thông thạo Tiếng Anh (LEP) trong các thủ tục tố tụng và hoạt động tại tòa án thuộc tiểu bang.

Các chính sách và việc thực thi áp dụng của AOC dẫn đến những hậu quả đáng kể đối với những cá nhân không thông thạo Tiếng Anh (LEP) là các nhân chứng hoặc những người có liên quan trong các vụ tố tụng tại tòa án tiểu bang Bắc Carolina. Trong số những tổn hại đã xác định được trong quá trình điều tra của chúng tôi có trường hợp bị giam giữ lâu hơn do những trì trệ xuất phát từ nguyên nhân không có thông dịch viên; sự xung đột nghiêm trọng về lợi ích do việc cho phép các công tố viên của tiểu bang phiên dịch cho các bị cáo trong các thủ tục tố tụng hình sự; yêu cầu những nguyên đơn không có luật sư tự mình tham gia tố tụng đối với những vụ bạo hành gia đình, giám hộ trẻ em, thu hồi nhà cửa, tranh chấp lương bổng, và những vụ kiện quan trọng khác mà không có sự tham gia của thông dịch viên; và những rào cản khác đối với việc tiếp cận các thủ tục tố tụng của tòa án và các hoạt động khác của tòa án. Những tổn hại này là hậu quả của không riêng gì chính sách về thông dịch viên của tiểu bang mang tính hạn chế một cách không thích đáng, mà còn của việc không thực thi ngay cả chính sách hạn chế này theo các điều khoản của nó. Chúng tôi cũng xác định thêm rằng AOC nhận thức được sự nguy hại do các chính sách và việc thực thi áp dụng của mình gây ra đối với những cá nhân không thông thạo Tiếng Anh (LEP).

Văn Phòng Nhân Quyền đã tiến hành cuộc điều tra này sau khi nhận được những khiếu kiện cáo buộc phân biệt đối xử về nguồn gốc quốc gia tại các tòa án của tiểu bang Bắc Carolina. Chúng tôi đã điều tra những khiếu kiện này theo đúng thẩm quyền của mình theo Tiêu Đề VI của Đạo Luật Quyền Dân Sự 1964 (Tiêu Đề VI), khoản 42 U.S.C. §§ 2000d đến 2000d-7, Đạo Luật Kiểm Soát Tội Phạm Trên Xe Buýt và Đạo Luật An Toàn Đường Phố năm 1968 (Đạo Luật An Toàn Đường Phố), khoản 42 U.S.C. § 3789d(c), và các quy định thực thi của các đạo luật này tại mục 28 C.F.R. Phần 42, C & D. Tựu chung lại, các đạo luật và quy định này cấm phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính và tôn giáo của những chủ thể tiếp nhận hỗ trợ tài chính của liên bang. Các chủ thể tiếp nhận này phải có những bước hợp lý để tạo điều kiện cho những cá nhân không thông thạo Tiếng Anh (LEP) được tiếp cận có ý nghĩa với các chương trình và hoạt động của họ. Chúng tôi đã thông báo cho AOC biết về cuộc điều tra này thông qua nhiều thư thông báo; đã yêu cầu và rà soát lại các hồ sơ liên quan đến việc thực thi áp dụng và các chính sách của AOC; và đã có nhiều dịp gặp gỡ với các lãnh đạo và nhân viên của AOC để thảo luận về các chính sách của các ngài và những yêu cầu của luật liên bang. Chúng tôi đánh giá cao sự hợp tác của các ngài trong cuộc điều tra này.

AOC chịu sự điều chỉnh của Tiêu Đề VI và Đạo Luật An Toàn Đường Phố bởi vì AOC đã tiếp nhận hàng triệu đô la từ Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ (DOJ) cho các chương trình và hoạt động của mình, cả trường hợp là chủ thể nhận trực tiếp các tài trợ của DOJ, và chủ thể tiếp nhận các tài trợ phát sinh do việc sử dụng các quỹ tài trợ của DOJ được cung cấp cho các chủ thể tiếp nhận khác của tiểu bang Bắc Carolina. AOC cũng đã ký một cam kết cho mỗi khoản tài trợ từ các quỹ liên bang từ DOJ, bày tỏ sự đồng ý rõ ràng rằng mình sẽ tuân thủ Tiêu Đề VI, Đạo Luật An Toàn Đường Phố, và các yêu cầu về quy chế của các đạo luật đó.

Bản báo cáo các kết quả điều tra gửi kèm giải thích chi tiết bản chất của cuộc điều tra và cơ sở cho kết luận của chúng tôi rằng AOC đã không thành công và đã từ chối tạo điều kiện tiếp cận có ý nghĩa cho những cá nhân không thông thạo Tiếng Anh (LEP) với hệ thống tòa án tiểu bang Bắc Carolina, và rằng điều này là vi phạm Tiêu Đề VI, các quy định thực thi của Tiêu Đề VI, cũng như những thỏa thuận cam kết có liên quan. Chính phủ Hoa Kỳ đang hoãn việc đưa ra một quyết định chính thức về việc không tuân thủ Đạo Luật An Toàn Đường Phố và các quy định của luật này tại thời điểm này để tạo cho các ngài một cơ hội hợp tác tự nguyện trong việc giải quyết vấn đề này để việc nhận tài trợ của liên bang của các ngài thông qua DOJ không gặp phải rủi ro ngay lập tức. Một quyết định chính thức về sự vi phạm Đạo Luật An Toàn Đường Phố sẽ ngay lập tức kéo theo các thủ tục hành chính dẫn đến việc thu hồi, đình chỉ, hoặc chấm dứt tài trợ của liên bang từ DOJ.

Chúng tôi muốn bắt đầu ngay các cuộc đàm phán để khắc phục những vi phạm luật liên bang của AOC. Chúng tôi nhận thấy rằng sự tuân thủ đầy đủ có thể mất nhiều thời gian, và vì lý do này mà điểm khởi đầu mang tính bước ngoặt để đưa sự tuân thủ pháp luật liên bang đi vào quỹ đạo sẽ là sự cam kết của AOC cho một lộ trình hợp lý nhằm đảm bảo có được sự tiếp cận có ý nghĩa đối với hệ thống tòa án dành cho những cá nhân không thông thạo Tiếng Anh (LEP), thông qua một thỏa thuận toàn diện và khả thi bao gồm việc đề ra một chính sách về quyền tiếp cận ngôn ngữ, thực thi chính sách đó thông qua một kế hoạch bằng văn bản, và sự giám sát có hiệu quả.

Nguồn tài chính thích hợp là một phương diện có ý nghĩa sống còn của việc tuân thủ pháp luật liên bang, và chúng tôi nhận thấy rằng nhiều hệ thống tòa án tiểu bang và địa phương trên khắp nước Mỹ đang phải vật lộn với những hạn chế về ngân sách. Chi phí cho các dịch vụ và nguồn lực sẵn có của hệ thống tòa án là một phần của việc xác định xem sự hỗ trợ ngôn ngữ nào là yêu cầu hợp lý nhằm tạo điều kiện cho sự tiếp cận có ý nghĩa. Xem bản *Hướng Dẫn Dành Cho Chủ Thể Tiếp Nhận Hỗ Trợ Tài Chính Của Liên Bang Liên Quan Đến Quy Định Cấm Phân Biệt Đối Xử Về Nguồn Gốc Quốc Gia Có Ảnh Hưởng Đến Những Người Không Thông thạo Tiếng Anh Của Tiêu Đề VI*, các điều khoản 67 Fed. Reg. 41,455, 41,460 (18/6/2002). Tuy nhiên, những áp lực tài chính không phải là cái mệnh phòng để được miễn tuân thủ các yêu cầu của luật dân quyền, và cuộc điều tra của chúng tôi đã xác định rằng những hạn chế về tài chính không cản trở AOC có những bước hợp lý hơn nữa nhằm tuân thủ các nghĩa vụ về chống phân biệt đối xử của liên bang, vì nhiều lý do.

Thứ nhất, theo như Phó Giám Đốc Cao Cấp của AOC, thì AOC đã ước tính tăng chi phí cho các dịch vụ thông dịch viên lên khoảng \$ 1,4 triệu một năm. Một bản rà soát ngân sách đã được phê duyệt tiết lộ rằng \$1,4 triệu cũng như là 0,3% của 463,8 triệu ngân sách được phê duyệt cho AOC trong năm tài chính 2011. Xem Tiểu bang Bắc Carolina, Văn phòng Quản lý Ngân sách, Post-Legis. Tóm lược Ngân sách giai đoạn 2009-2011, trang 200 (2010) Thứ hai, như mô tả trong bản báo cáo kết quả gửi kèm, cuộc điều tra của chúng tôi đã phát hiện ra rằng AOC đã từ chối cung cấp các dịch vụ thông dịch viên ngay cả khi việc làm như vậy sẽ không đi kèm với *bất cứ* chi phí tài chính phát sinh nào. Cuối cùng, bất cứ tập trung nào vào các chi phí tài chính của việc cung cấp thêm các dịch vụ thông dịch viên bỏ qua các chi phí tài chính và chi phí khác do việc *không* tuân thủ các nghĩa vụ của AOC trong việc thực thi các bước hợp lý nhằm đảm bảo quyền tiếp cận các hoạt động của tòa án đối với những cá nhân không thông thạo Tiếng Anh (LEP). Sự không tuân thủ này làm tổn kém chi phí về tiền bạc và thời gian để xử lý các vụ kháng cáo và hủy bỏ các bản án do việc không đảm bảo sự thông dịch phù hợp và giao tiếp hiệu quả. Tương tự như vậy, những trì trệ trong việc cung cấp thông dịch viên thường dẫn đến nhiều trì hoãn kéo dài, điều này làm lãng phí một cách không cần thiết thời gian và nguồn lực của đội ngũ nhân viên tòa án. Đồng thời sự giao tiếp kém hiệu quả còn cướp đi khả năng phán quyết tin cậy của các thẩm phán và hội đồng xét xử; khiến cho các nạn nhân, nhân chứng, và bị cáo không tham gia một cách thực sự vào các quy trình tố tụng có ảnh hưởng đến các quyền lợi của họ; và dẫn đến những chi phí đáng kể khác về mặt an ninh, phúc lợi trẻ em, và lòng tin vào hệ thống tòa án.

Hơn nữa, như chúng tôi đã thảo luận trước đây, có các nguồn lực sẵn có đối với AOC để nâng cao khả năng tiếp cận các quy trình tố tụng của những cá nhân không thông thạo Tiếng Anh (LEP). Văn phòng Nhân Quyền đã chuẩn bị và chia sẻ cùng các ngài một bảng liệt kê các nguồn lực tài chính liên bang có thể sẵn sàng cung cấp cho các hệ thống tòa án tiểu bang phục vụ mục đích cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ cho những cá nhân không thông thạo Tiếng Anh (LEP). Vụ cũng có sự hỗ trợ kỹ thuật để phát triển các chính sách về quyền tiếp cận ngôn ngữ hiệu quả và sử dụng các biện pháp thực hành về tiết giảm chi phí, như thông dịch từ xa, đồng thời chúng tôi cũng đã làm việc trên tinh thần hợp tác với nhiều tiểu bang khác nhằm hỗ trợ triển khai những biện pháp thực hành tốt nhất này. AOC cũng có thể khai thác hiệu quả hơn nữa cơ sở hạ tầng sẵn có của hệ thống tòa án tiểu bang Bắc Carolina, bao gồm việc mở rộng khai thác những thông dịch viên là nhân viên và hợp đồng thông dịch viên qua điện thoại hiện có. Các hệ thống tòa án ở những bang khác – bao gồm Colorado, Georgia, Maine, New York, và Pennsylvania – đã tận

dụng các nguồn lực này và các nguồn lực khác để tạo ra khả năng tiếp cận tốt hơn đối với các hoạt động của tòa án của họ cho những cá nhân không thông thạo Tiếng Anh (LEP), mặc dù gặp phải những hạn chế về tài chính tương tự. Sự trao đổi thông tin đóng vai trò trung tâm trong hệ thống tư pháp, và các dịch vụ ngôn ngữ phải được xem như một phần của chi phí điều hành công việc; một chi phí có thể là chẳng thấm thía vào đâu so với những chi phí phát sinh do việc kháng cáo, hủy bỏ các bản án, trì hoãn, tước quyền tự do, và các nguy hại đối với an ninh công cộng, tất cả đều có nguyên nhân từ việc không đảm bảo sự trao đổi thông tin chính xác và kịp thời.

Tôi đã nhận được bức thư ngày 6 tháng 3 của các ngài, trong đó xác nhận sự nhận thức rõ của các ngài về nhu cầu đối với đội ngũ thông dịch viên trong việc tạo ra khả năng tiếp cận các tòa án của tiểu bang Bắc Carolina. Tôi cũng đánh giá cao thiện chí của các ngài muốn hợp tác một cách thực lòng để giải quyết các vấn đề này. Tôi trân trọng bày tỏ sự không đồng tình với sự nhìn nhận của các ngài rằng “đường như có một sự hiểu lầm hoặc giao tiếp không thành công giữa ngành Tư pháp của tiểu bang Bắc Carolina với văn phòng [của chúng tôi].” Để phản biện cho những quan ngại của chúng tôi về sự tuân thủ các luật về quyền dân sự của liên bang, các ngài đã một mực quả quyết rằng các rào cản pháp luật của tiểu bang và những hạn chế về tài chính đã cản trở các ngài trong việc cung cấp mở rộng các dịch vụ thông dịch viên. Chúng tôi trân trọng bày tỏ sự không đồng tình với đánh giá của các ngài rằng một đạo luật của tiểu bang lại có giá trị cao hơn và làm vô hiệu các nghĩa vụ về dân quyền của các ngài theo luật liên bang với tư cách là một chủ thể tiếp nhận hỗ trợ tài chính của liên bang. Chúng tôi rất sẵn lòng làm rõ thêm quan điểm pháp lý của chúng tôi rằng luật liên bang được ưu tiên áp dụng trước các điều khoản của luật tiểu bang mà các ngài đã trích dẫn với vai trò là một rào cản đối với việc tuân thủ pháp luật về dân quyền.

Thời gian có vai trò tối quan trọng, và chúng tôi muốn có cơ hội sớm nhất để khởi động một quy trình thực hiện nhằm xác định xem liệu một biện pháp giải quyết toàn diện tự nguyện có tính khả thi hay không. Do đó, chúng tôi đánh giá cao nếu các ngài thông báo cho chúng tôi không trễ hơn ngày 29/3/2012, rằng các ngài quan tâm đến phương án giải quyết tự nguyện để khắc phục những vi phạm luật liên bang mà kết quả điều tra của chúng tôi đã xác định. Nếu AOC không quan tâm đến giải pháp tuân thủ tự nguyện, hoặc nếu chúng tôi xác định rằng những nỗ lực để đạt được sự tuân thủ bằng các con đường tự nguyện là không thành công, thì Chính phủ Hoa Kỳ sẽ có hành động thực thi pháp luật thích hợp theo quy định của Tiêu Đề VI và Đạo Luật An Toàn Đường Phố. Chính phủ Hoa Kỳ có thể khởi sự một vụ tố tụng dân sự theo Tiêu Đề VI, thỏa thuận cam kết có liên quan và các điều khoản quy định về hình thức hoặc thực hành trong Đạo Luật An Toàn Đường Phố, cho phép chính thức cả việc giảm và chấm dứt những hỗ trợ tài chính của liên bang. Ngoài ra, Chính phủ Hoa Kỳ có thể khởi động các thủ tục quản lý hành chính để tiến hành thu hồi, đình chỉ, hoặc chấm dứt tài trợ của liên bang từ DOJ bằng việc đưa ra một phán quyết chính thức về một vi phạm Đạo luật An Toàn Đường Phố hoặc đưa ra một phán quyết, theo Tiêu Đề VI, rằng sự tuân thủ pháp luật không thể được đảm bảo bằng các con đường tự nguyện. Như đã lưu ý, chúng tôi muốn tránh cả hành động tố tụng dân sự và chấm dứt sự hỗ trợ tài chính của liên bang., và do đó tiếp tục muốn rằng chúng ta đi đến một cam kết thống nhất giải quyết đảm bảo mang tính tự nguyện về sự tuân thủ luật liên bang của AOC. Chúng tôi đã làm việc thành công trên tinh thần hợp tác với các hệ thống tòa án của các tiểu bang khác để giải quyết các vấn đề này, và chúng tôi hy vọng cũng sẽ làm như vậy trong trường hợp này.

Ngoài ra, chúng tôi được biết rằng AOC cũng nhận hỗ trợ tài chính từ các cơ quan liên bang khác ngoài DOJ ra, bao gồm cả Bộ Y Tế và Dịch Vụ Con Người Mỹ. Mỗi cơ quan liên bang đều có trách nhiệm đối với việc thi hành Tiêu Đề VI liên quan đến khoản tài trợ mà cơ quan đó cung cấp. Do đó, chúng tôi sẽ gửi một bản sao thư thông báo này và bản báo cáo kết quả điều tra cho Văn phòng Nhân Quyền HHS để họ có thể có thêm bất cứ hành động nào thích hợp. Xem các khoản 28 C.F.R. §§ 42.412, 50.3; Sắc lệnh Hành pháp 12250, § 1-201, 45 Fed. Reg. 72,995 (Ngày 4/11/1980).

Hãy lưu ý rằng thư thông báo này là một công văn công cộng và sẽ được đăng tải trên trang web của Văn phòng Nhân Quyền. Chúng tôi mong được cộng tác với các ngài để giải quyết vấn đề này. Nếu các ngài có thắc mắc, vui lòng liên lạc với Deena Jang, Trưởng Ban Điều Phối Thực Thi và Tuân Thủ Pháp Luật Liên Bang, theo số điện thoại (202) 307-2222.

Trân trọng,

Thomas E. Perez
Trợ Lý Tổng Chương Lý

Đồng kính gửi: Honorable Sarah Parker
Chánh Án
Tòa Án Tối Cao Tiểu Bang Bắc Carolina Pamela Weaver Best
Phó Ban Luật Sư
Văn Phòng Quản Lý Hành Chính của các Tòa án

Tài liệu gửi kèm theo